

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 1: Un nouveau costume

- Rémi : Christilla, Christilla, viens voir. Regarde mon nouveau costume de Kenzo ! Il est splendide, non ?
- Christilla : Hum... Tu l'as acheté tout seul ?
- Rémi : Absolument. Et non seulement le costume mais également la chemise et la cravate. Regarde un peu cet ensemble. C'est pas beau ? Le vendeur m'a dit que j'étais magnifique.
- Christilla: Oh là là là là là... Mon pauvre chéri, et tu as payé ça cher ?
- Rémi : Comment ça, "ah là là là là" ? Tu ne trouves pas que je suis très beau dedans ?
- Christilla : Non, franchement non ! D'abord, le costume... la coupe ne te va pas du tout...
- Rémi : Pas du tout !!
- Christilla : Ensuite, la couleur du costume, elle te donne vraiment mauvaise mine. Ça, le vendeur aurait dû te le dire tout de suite.
- Rémi : Ça me donne mauvaise mine ? A moi ? Ben regarde bien ! Tu en es sûre ?
- Christilla : Mais oui, la couleur ne te va pas au teint. Et enfin, regarde un peu la chemise, elle ne va pas du tout avec le costume. Soit c'est la cravate et le costume qui vont ensemble, soit la chemise et la cravate, mais les trois ensemble, c'est affreux.
- Rémi : C'est terrible, ce que tu me dis, Christilla. C'est pathétique.
- Christilla : Et dis-moi, tu l'as payé cher ce costume ? C'était en solde, au moins ?
- Rémi : Ben, ce n'était pas très bon marché mais le vendeur m'a dit que je faisais une excellente affaire, et moi... je l'ai cru.
- Christilla : Bon, c'est pas grave, on va y retourner et puis on va essayer de faire un échange, soit de la cravate, soit de la chemise.
- Rémi : Hum... un échange...
- Christilla : Ben oui, dépêchons-nous... Qu'est-ce qu'il y a ?
- Rémi : Il y a que ... je te connais, Christilla, on va repartir avec une robe.
- Christilla : Mais, je l'espère bien !

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 1: 新しいスーツ

- Rémi : クリスティラ、クリスティラ、ちょっと来いよ。KENZO の新しいスーツ見てくれよ。すごいいいだよ。
- Christilla : ふうんー...一人で買いに行ってきたの？
- Rémi : もちろん。それにスーツだけじゃないんだぜ、ワイシャツもネクタイも。このアンサンブル、見てくれよ。かっこよくない？ 店員がすごく素敵だっていったんだ。
- Christilla : オーララララーかわいそうな私の honey。高かったんでしょ？
- Rémi : アーララララーってどういうことだい？ 僕がすごくかっこいいと思わないの？
- Christilla : Non、率直に言って全然。まず、スーツ...形があなたに全くあってないわ。
- Rémi : 全く？！
- Christilla : それに、スーツの色、あなたの顔色を悪くみせるわ。店員さんは、そのことをすぐにあなたに言うべきだったわね。
- Rémi : 顔色を悪くみせる？ 僕の？ よく見てくれよ！ ホントにそうかい？
- Christilla : ええ、その色は、あなたの顔に合っていないのよ。次にワイシャツ、スーツと全く合っていない。ネクタイとスーツ、それかワイシャツとネクタイ、どちらかの組み合わせはいいんだけど、3つ一緒は、最悪ね。
- Rémi : ひどすぎるよ、君が言ってることは。悲壮だよ。
- Christilla : ねえ、このスーツ高かったんでしょ。せめて、バーゲンだった？
- Rémi : えーと、安くはなかったけど、でも店員はお買い得品だって僕に言ったから、僕は...それを信じた。
- Christilla : わかったわ、でも大丈夫、もう一度その店に行って、交換してもらえるか聞いてみましょう、ネクタイか、ワイシャツか。
- Rémi : ム...交換...
- Christilla : そうよ、急ぎましょう...どうしたの (何かある)？
- Rémi : クリスティラ...君のことだから...ワンピースを持って掃ってくんじやないかい？
- Christilla : そうなればいいわね。

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 2: Kamo L'agence Babel

Maman :Trois sur vingt en anglais ! Tu es content de toi ?

Kamo : Mais j'ai eu dix-huit en histoire !

Maman :Tu pourrais bien avoir vingt-cinq sur vingt en histoire, ça ne me ferait pas avaler ton trois en anglais !

Kamo : Est-ce que je te demande pourquoi tu t'es fait virer de chez Antibio-pool* ?

Maman :Dire que tous les adolescents du monde parlent l'anglais ! Tous, sauf mon fils. Pourquoi justement mon fils, hein ?

Kamo : Dire que toutes les mères du monde conservent leur boulot plus de quinze jours ! Toutes, sauf ma mère. Pourquoi justement ma mère, hein ?

Maman :OK, petit malin : je vais de ce pas chercher un nouvel emploi, je vais le trouver, je vais le garder et, dans trois mois, tu auras à ton tour trois mois pour apprendre l'anglais. Marché conclu ?

Kamo : (*en aparté* : Avec le caractère qu'elle a, elle ne pourrait même pas tenir comme gardienne de phare : elle s'engueulerait avec les mouettes !)
(*Mais la mère trouve un travail et travaille sérieusement pendant trois mois.*)

Maman :Bonsoir, mon chéri, tu as exactement trois mois pour apprendre l'anglais.
(*le lendemain matin*)

Kamo : Comment veux-tu que j'apprenne une langue en trois mois ?

Maman :Ta mère a la solution !
(*La mère lui montre une liste de noms propres à consonance britannique.*)

Kamo : Qu'est-ce que c'est que ça ?

Maman :Les noms de quinze correspondants. Tu choisis celui ou celle que tu veux, tu lui écris en français, il ou elle te répond en anglais, et dans trois mois tu es bilingue !

Kamo : Mais je ne les connais pas, ces gens-là, je n'ai rien à leur dire !

Maman :Fais le portrait de ta mère, explique avec quel monstre tu vis, ça te donnera de l'inspiration.

(*La mère est sur le point de sortir pour aller travailler.*)

Kamo : Maman !

Maman :Trois mois, mon chéri, pas une minute de plus. Tu verras, tu y arriveras.

* Antibio-pool : un laboratoire pharmaceutique.

Daniel Pennac

Kamo. L'agence Babel (Gallimard jeunesse, 1992)

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 2: Kamo L'agence Babel

Maman : 英語が 20 点満点で 3 点！ これでいいと思ってるの？

Kamo : でも、歴史は 18 点だよ。

Maman : 歴史なら 20 点満点で 25 点でも取れるんでしょう、だからといって英語の 3 点を大目に見るわけにはいかないわ。

Kamo : ちょっと聞きたいんだけど、何故母さんは製薬会社をクビになったの？

Maman : 世界中の若者がみんな英語を話すって言うのに！ そう、みんなじゃないわね、私の息子以外、ということね。どうしてその例外のひとりだけってのがうちの子なのかしら、まったく。

Kamo : 世界中の母親がみんな 2 週間以上仕事を続けるって言うのに！ みんな、僕の母以外はね。どうして僕の母さんだけが例外なの。

Maman : もう、意地の悪い子なんだから。いいわよ、私はすぐ仕事を探しに行って、見つけて、3 ヶ月続ける。あなたはあなたで、3 ヶ月間英語を猛勉強する、これでどうかしら。

Kamo : (母に聞こえないように: そんなキャラじゃ、灯台守もできやしないさ。かもめにだって当たり散らすに決まってるんだから)

(だが、母親は仕事を見つけ、3 ヶ月真面目に勤めたのである)

Maman : しっかりやってね、おちびさん、あなたにはピッタリ 3 ヶ月英語を勉強する時間をあげますからね。

(翌朝)

Kamo : どうやったら 3 ヶ月で外国語を学べるって言うんだよ。

Maman : 母さんにいい考えがあるのよ。

(母親は息子に英語の固有名詞リストを示した)

Kamo : これ、なんだよ？

Maman : 15 人のペンフレンドの名前。あなたは好きな男の子、もしくは女の子を選んで、フランス語で手紙を書くでしょ。彼または彼女の方は英語で返事を書くのよ。3 ヶ月後にはあなたはバイリンガルというわけ。

Kamo : でも、僕この人たちのこと全然知らないんだよ、話すことなんて何もないよ。

Maman : あなたの母のことを書けばいいじゃない、どんな怪物とあなたが暮らしているか。そんな話題ならあなたにインスピレーションを与えてくれるんじゃない？

(母親は仕事に行く準備をする)

Kamo : 母さん！

Maman : 3 ヶ月よ、おちびさん、それ以上は 1 分だってあげない。大丈夫。ちゃんとやれるわよ。

課題 3: Où courent-ils ?

L'artiste (*entrant*) : Excusez-moi, je suis un peu essoufflé ! Je viens de traverser une ville où tout le monde courait... Je ne peux pas vous dire laquelle... Je l'ai traversée en courant. Lorsque je suis entré, je marchais normalement. Mais quand j'ai vu que tout le monde courait... Je me suis mis à courir comme tout le monde, sans raison ! A un moment, je courais au coude à coude avec un monsieur... Je lui dis : « Dites-moi... pourquoi tous ces gens-là courent-ils comme des fous ? »

Le Monsieur : Parce qu'ils le sont !

L'artiste : !!!

Le Monsieur : Vous êtes dans une ville de fous ici... vous n'êtes pas au courant ?

L'artiste : Si, des bruits ont couru !

Le Monsieur : Ils courent toujours !

L'artiste : Qu'est-ce qui fait courir tous ces fous ?

Le Monsieur : Tout ! Tout ! Il y en a qui courent au plus pressé. D'autres qui courent après les honneurs... Celui-ci court pour la gloire... Celui-là court à sa perte !

L'artiste : !!! Mais pourquoi courent-ils si vite ?

Le monsieur : Pour gagner du temps ! Comme le temps, c'est de l'argent... Plus ils courent vite, plus ils en gagnent !

L'artiste : Mais où courent-ils ?

Le Monsieur : A la banque ! Le temps de déposer l'argent qu'ils ont gagné sur un compte courant... et ils repartent toujours courant, en gagnant d'autre !

L'artiste : Et le reste du temps ?

Le monsieur : Ils courent faire leurs courses au marché !

L'artiste : !!! Pourquoi font-ils leurs courses en courant ?

Le monsieur : Je vous l'ai dit... parce qu'ils sont fous !

L'artiste : Ils pourraient aussi bien faire leur marché en marchant... tout en restant fous !

Le monsieur : On voit bien que vous ne les connaissez pas ! D'abord, le fou n'aime pas la marche...

L'artiste : Pourquoi ?

Le monsieur : Parce qu'il la rate !

L'artiste : !!! Pourtant, j'en vois un qui marche !?

Le monsieur : Oui, c'est un contestataire ! Il en avait assez de toujours courir comme un fou. Alors il a organisé une marche de protestation !

L'artiste : Il n'a pas l'air d'être suivi ?

Le monsieur : Si ! Mais comme tous ceux qui le suivent courent, il est dépassé !
L'artiste : !!! Et vous, peut-on savoir ce que vous faites dans cette ville ?
Le monsieur : Oui ! Moi, j'expédie les affaires courantes. Parce que même ici, les affaires ne marchent pas !
L'artiste : Et vous courez où là ?
Le monsieur : Je cours à la banque !
L'artiste : Ah !... Pour y déposer votre argent ?
Le monsieur : Non ! Pour le retirer ! Moi, je ne suis pas fou !
L'artiste : !! Si vous n'êtes pas fou, pourquoi restez-vous dans une ville où tout le monde l'est ?
Le monsieur : Parce que j'y gagne un argent fou ! C'est moi le banquier !!!

Raymond Devos

A plus d'un titre, Sketches (Presses Pocquet,1989)

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 3: Où courent-ils ?

- L'artiste (登場しながら) : すみません、ちょっと息を切らしてて。今ちょうど町中の人みんなが走っている町を通ってきたところなんです…。どの町かは言えませんが…。そこを走って通ってきたんです。町に入ったときは普通に歩いていました。でも、みんなが走っているのを見て…、みんなと同じように走り始めてしまったんです、訳も無く！ ある瞬間一人の男性と並ぶようにして走っていて…、彼に言ったんです「あのう…、どうしてこの人たちはまるで狂ったように走っているんですか？」
- Le Monsieur : 狂ってるからですよ！
- L'artiste : !!!
- Le Monsieur : あなたは狂人の町にいるんですよ…。知らなかったんですか(ne pas être au courant) ?
- L'artiste : いえ、うわさは駆け巡ってました (des bruits ont couru)けど。
- Le Monsieur : みんないつも走ってるんですよ。
- L'artiste : この人たちはみんな何のために走ってるんですか？
- Le Monsieur : 何もかものためですよ！ 何もかも！ 大変急いでいる人もいれば(courir au plus pressé)、名誉を追い求めている人もいる(courir après les honneurs)…。この人は栄光のために奔走しているし(courir pour la gloire)…。あの人は破滅へとまっしぐらだ(courir à sa perte)。
- L'artiste : !!! でも、なぜみんなあんなに速く走っているんですか？
- Le monsieur : 時間を節約するためですよ！ 時は金なりですからね…。速く走れば走るほど稼げる！
- L'artiste : 一体どこに向かって走ってるんですか？
- Le Monsieur : 銀行にですよ！ 稼いだお金を口座に預けて…、また時間を節約するために走って出て行くんですよ。
- L'artiste : で、余った時間はどうするんですか？
- Le monsieur : 走って市場で買い物するんですよ。
- L'artiste : !!! なぜ走って買い物するんですか？
- Le monsieur : 言ったでしょう…、狂ってるからですよ。
- L'artiste : 歩いて買い物することだってできるのに…、みんなおかしいよ！
- Le Monsieur : お分かりになってないですね！
まず、狂った人は歩くのが嫌いなんですよ…。
- L'artiste : どうして？
- Le Monsieur : 踏み外す (il a raté = il rate la marche) からですよ！
- L'artiste : !!! だけど、あそこに歩いてる人が一人いますよね！？
- Le Monsieur : そう、あれは反体制派の人間ですよ！ 狂ったように走り続けることにうんざりしてるんです。だから抗議の行進をしているんですよ。

L'artiste : だれも後に続いていないようですが？

Le Monsieur : そんなことはありませんよ。ただ、後に続く人たちがみんな走るの、彼は追い越されてしまっているんです。

L'artiste : ！！！ それで、あなたはこの町で何をなさっているんですか？

Le Monsieur : ああ、私は普段どおりの仕事をしている(*expédie les affaires courantes*)んですよ。(すべてが走っていてダイナミックそうに見える) こんな町でも、ビジネスはうまくいかないんですよ(*les affaires ne marchent pas*)！

L'artiste : それで、あなたは何処に向かって走っているんですか？

Le Monsieur : 銀行に向かって走ってるんです。

L'artiste : ああ！ ...お金を預けるためですね。

Le Monsieur : いいえ、引き出すためですよ。私は狂ってませんからね。

L'artiste : ！！ 狂ってないんだったら、どうしてあなたは狂った人ばかりがいる町にいるんですか？

Le Monsieur : この町でバカほど稼げるからですよ(*gagner un argent fou*)。私が銀行家なんでね！！！！

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 4: Scapin, intrigant

(Scapin rencontre Octave et ce dernier lui demande son aide)

Scapin : Qu'est-ce que vous avez, seigneur Octave ? Vous avez l'air très troublé". Il vous est arrivé quelque malheur ?

Octave : Scapin, tu tombes bien. Je suis perdu et tout à fait désespéré. Je suis l'homme le plus malheureux du monde.

Scapin : Comment ? Que se passe-t-il ?

Octave : Tu n'as rien appris à mon sujet ?

Scapin : Non, rien de particulier.

Octave : Écoute, Scapin. Mon père va arriver avec le seigneur Géronte et ils veulent me marier avec sa fille.

Scapin : Félicitations ! Quand allez-vous vous marier ?

Octave : Ne me presse pas tant. Tu ne comprends pas du tout ce qui me préoccupe. C'est très grave pour moi.

Scapin : Mais, rassurez-vous, je sais très bien consoler les jeunes qui ont des problèmes : je suis là pour vous aider.

Octave : Merci, j'ai besoin de ton aide.

Scapin : À votre service. Que voulez-vous que je fasse ?

Octave : Scapin, si tu pouvais trouver quelque invention pour me tirer de là...

Scapin : Laissez-moi le faire. Il y a peu de choses qui me soient impossibles. J'ai sans doute reçu du Ciel un don extraordinaire. Alors, dites-moi, quelle est la cause de votre inquiétude ?

Octave : Écoute-moi bien, Scapin ! Il y a deux mois le seigneur Géronte et mon père sont partis en voyage d'affaires. Léandre, le fils de Géronte, et moi, nous avons été laissés seuls. Et pendant leur absence, j'ai rencontré une fille très charmante et je suis tombé amoureux d'elle.

Scapin : Si je vous ai bien compris, vous avez eu le coup de foudre pour elle, n'est-ce pas ?

Octave : Oui, c'est ça. Nous nous aimons depuis notre première rencontre.

Scapin : Alors, comment est-elle, la jeune fille que vous aimez ?

Octave : Elle s'appelle Hyacinte. Quand je l'ai vue pour la première fois, elle était, comment dirais-je ? Elle était... si charmante. Il n'y a pas de jeune fille plus belle qu'elle !

Scapin : Et vous voulez l'épouser, n'est-ce pas ?

Octave : Oui, je lui ai proposé le mariage. Elle a accepté d'être ma femme. Et voilà trois jours que nous sommes mariés.

Scapin : Et votre père est au courant ?

Octave : Non, je n'ose pas lui en parler. Il se mettrait en colère, évidemment !

Scapin : Je peux lui en parler à votre place...

Octave : Tu ne connais pas mon père. Il n'acceptera jamais que je me marie sans son consentement. Il tient à me marier avec la fille que le seigneur Géronte a eue d'une seconde femme.

Scapin : Oh là là !

Octave : Je ne sais comment m'y prendre. Jamais je ne pourrai le convaincre.

Scapin : Que dit votre ami Léandre ?

Octave : Écoute ! Lui aussi, il a le même problème que moi. Il est tombé amoureux d'une jeune fille qu'il a rencontrée pendant le voyage de nos pères. Il l'aime à la folie en cachette de son père. Lui non plus, il ne sait comment faire ?

Scapin : Oh là là... ! Tous les deux !

Octave : Scapin, nous avons absolument besoin de ton aide.

Scapin : Je vous comprends. Laissez-moi réfléchir un peu.

(En se frappant le front) J'ai une idée, très efficace, mais ce sera un peu brutal, et non sans risques. Il va falloir user de ruse et impliquer beaucoup de personnes, d'accord ? *(Avec un sourire fier et hardi)* Enfin vous verrez bien.

Adaptation des Fourberies de Scapin par Yoshinori TACHIBANAKI (橘木芳徳)

2019 年度高校生スケッチコンクール

課題 4: 策略家スカパン

(スカパンはオクターヴに会う。オクターヴはスカパンに助言、助けを求める)

Scapin : オクターヴ様、いかがなされましたか。随分とお困りのようですが...なにか災難でもふりかかりましたか。

Octave : スカパン、ちょうどよいところへ参ったな。私はもうダメだ、夢も希望もなくなった。この世で一番の不幸者だよ。

Scapin : 何ですつて。いったい何があったのですか。

Octave : お前は私のことで何か聞いておらぬか。

Scapin : 特に何も聞いておりませんが。

Octave : まあ聞いてくれ、スカパン。実は父がもうすぐジェロント様とここにやって来るんだ。そして私をジェロント様のお嬢様と結婚させようとしているんだ。

Scapin : それはおめでたい事ですね。それでいつ結婚されるのです。

Octave : そんなに急かすな。お前は私の心配事などちっともわかっておらん。私にはとても深刻な問題なんだよ。

Scapin : ご安心ください。悩みを抱えた若い方々を慰めるのは、私の得意とするところです。あなた様のお役に立つためにこの私がいるのでございますよ。

Octave : ありがとうよ。お前の助けが必要だ。

Scapin : お安い御用でございます。それで私に具体的にどうせよと。

Octave : スカパン、窮地を脱するなにかうまい手立てを思いついてくれればいいのだが。

Scapin : おまかせください。私には不可能なことは殆どございません。これはきっと天から授かった稀なる才能でしょう。で、いったいオクターヴ様の心配の種とは何でございますか。

Octave : スカパン、聞いておくれ。実は二ヶ月前、我が父上とジェロント様は商売がらみの旅に出かけたんだ。彼のご子息レアンドルさんと私を残したまま...その間に、私は非常に魅力的な女性に出会い、恋に落ちてしまった。

Scapin : お話を伺いますと、その娘さんに一目惚れをしてしまったということですね。

Octave : その通り。私たち二人は最初の出会いから相思相愛の関係になっているんだよ。

Scapin : で、愛しておられるお嬢さまとはどんなお方なのですか？

Octave : 名前はイヤサントと言うんだ。最初に会った時に、その何と言ったらいいか、印象的で魅力的で。この世で一番の美人だね。

Scapin : その娘さんをご結婚されたのですね。

Octave : その通り。あの娘に結婚を申し込んだら、妻になってくれると承諾してくれた。三日前に結婚したんだ。

Scapin : お父上はご存知なのですか。

Octave : いや、切り出せずにいるんだ。激怒するのはわかっているからね。

Scapin : あなた様の代わりに私が話しましょうか。

Octave : 君は私の父がどんな人かわかっていないね。承諾なしでは父は決して私の結婚を

認めてくれないんだよ。父は私をジェロント様の後妻との間にできた娘と結婚させたがっているのだ。

Scapin : まあ、なんと！

Octave : 父にどう対処すればいいのかわからんのじゃ。説得は難しいし...

Scapin : 友人のレアンドル様はどうおっしゃっているのです。

Octave : 聞いてくれ、彼もまた私と同じ悩みを抱えているんだ。父たちの旅行中に彼もある女性に恋をしてしまったんだ。熱烈な恋愛なんだが、父に内緒でね。彼もどうしていいかわからん状況だ。

Scapin : おやおや、まあまあ、お二人とも！

Octave : スカパン、どうしても君の助けが必要だ。

Scapin : わかりました。ちょっと考えさせてください！

(顔をポンと叩きながら)今いい考えが浮かびました。効果抜群だと思いますが、ちょっと乱暴で危険を伴います。狡猾な芝居をうち、多くの人を巻き込むことになります。よろしいですか。(不敵な笑いを浮かべながら)ともかく、今にわかりますよ。

Adaptation des Fourberies de Scapin (モリエール原作:スカパンの悪だくみ)より脚色
par Yoshinori TACHIBANAKI(橘木芳徳)